

Ministério da Educação UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ Setor de Ciências Humanas Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

Ficha 1 (permanente)

Disciplina: Crítica e Prática da Tradução I					Código: HE159	
Natureza: (X) Obrigatória (X) Semestral (X) Anual (Modular (Modular)						
		Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente EaD				
Pré-requisito: Co-requisito: Não há		() Parcialmente EaD *C.H.				
	T		<u> </u>	T	T	T
Padrão (PD):	Laboratório	Campo (CP):	Estágio	Orientada	Prática	Estágio de Formação
30 ` ´	(LB): 00	00 ' ` ′	(ES): 00	(OR): 00		Pedagógica
					(* =/: ==	(EFP): 00
	EME	⊥ ENTA (Unidade	Didática)			
Fundamentação teórica básica para a prática e para a crítica do ato tradutório: estratégias e procedimentos tradutórios; tipologia textual e tradução; função e tradução. Prática de tradução voltada para a discussão da relação tipologia textual versus estratégias de tradução. Disciplina ministrada em português.						
Chefe de Departamento ou Unidade equivalente: Karine Marielly rocha da Cunha						
Assinatura:						
Anexo da Ficha 1						
Disciplina: Crítica e Prática da Tradução I				Có	Código: HE159	
emary. Tradução, . In Other Words usan. Translation coine. La traductio ne critique des tra oldo de. Da tradu da. São Paulo: Pe homenagem à síi São Paulo: Perspe como: plumas par luciferação mefisi	desconstrução, : a Coursebook Studies; 3rd ec on et la lettre or ductions: John ção como criaç erspectiva, 199 ntese; Visualida ctiva, 1977. a o texto. In: tofáustica. In: tofáustica. In:	psicanálise. Rio on Translation. l London: Routle l'auberge du loi Donne. Paris: Ga ão e como crítica che e concisão na	London: Routlededge, 2002. ntain. Paris: Seuflimard, 1995. n. In: Metali poesia japonesa do texto. São Pabo no Fausto de	lge, 1992. iil, 1999. nguagem & c . In: A arte aulo: Perspec	e no horizonte do tiva, 1976.	provável;
	Padrão (PD): 30 Padrão (PD): 30 Prática da Tradu A BÁSICA (mí Emary. Tradução, In Other Words usan. Translation coine. La traduction de critique des tra oldo de. Da tradu da. São Paulo: Persper homenagem à sín são Paulo: Persper omo: plumas para luciferação mefisi	Co-requisito: Não há Padrão (PD): Laboratório (LB): 00 EME Ica básica para a prática e para a anção e tradução. Prática de traduna ministrada em português. mento ou Unidade equivale emary. Tradução, desconstrução. In Other Words: a Coursebook usan. Translation Studies; 3rd econe. La traduction et la lettre ou en critique des traductions: John oldo de. Da tradução como criaçada. São Paulo: Perspectiva, 199 homenagem à síntese; Visualida São Paulo: Perspectiva, 1977. omo: plumas para o texto. In:	Padrão (PD): Laboratório (LB): 00 EMENTA (Unidade ca a prática e para a crítica do ato tradução e tradução. Prática de tradução voltada para na ministrada em português. mento ou Unidade equivalente: Karine Ma Prática da Tradução, desconstrução, psicanálise. Rio In Other Words: a Coursebook on Translation. I usan. Translation Studies; 3rd ed. London: Routle oine. La traduction et la lettre ou /auberge du loi ne critique des traductions: John Donne. Paris: Gaoldo de Da utradução como: ripação e como crítica da. São Paulo: Perspectiva, 1992. homenagem à síntese; Visualidade e concisão na são Paulo: Perspectiva, 1977. omo: plumas para o texto. In: A operação uciferação mefistofáustica. In: Deus e o dia circia para de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la cuita de la cuita de la concisão mefistofáustica. In: Deus e o dia cuita de la	Co-requisito: Não há	Padrão (PD): Laboratório (LB): 00 Campo (CP): Estágio (OR): 00 Crientada (São Paulo: Perspectiva, 1992. homenagem à sintese; Visualidade e concisão na poesia japonesa. In: A arte fação de respecto uciferação mefisto faustica. In: A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1977. como: plumas para o texto. In: A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1972. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: Perspectiva, 1972. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: Perspectiva, 1972. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: Perspectiva, 1972. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: Perspectiva, 1977. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: Perspectiva, 1977. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: Perspectiva, 1977. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: Perspectiva, 1977. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: Pausto de Goethe. São como: plumas para o texto. In: A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1977. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: plumas para o texto. In: A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1977. Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: plumas para o texto. In: Deus co diabo no Fausto de Goethe. São como: plumas para o texto. In: Deus co diabo no Fausto de Goethe. São	Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente Co-requisito: Não há Modalidade: (X) Totalmente Presencial () Totalmente Co-requisito: Não há () Parcialmente EaD*C.H. Padrão (PD): Laboratório (LB): 00 EMENTA (Unidade Didática) ca básica para a prática e para a crítica do ato tradutório: estratégias e procedimentos tradutório: estratégias e procedimentos tradutório: estratégias e procedimentos tradutório: estratégias e procedimentos tradutório: estrategias e procedimentos tradutório: estrategias e procedimentos tradutório: estrategias e procedimentos tradutório: estrategias e procedimentos tradutório: enção e tradução. Prática de tradução voltada para a discussão da relação tipologia textual versu na ministrada em português. Mento ou Unidade equivalente: Karine Marielly rocha da Cunha Anexo da Ficha 1 Prática da Tradução, desconstrução, psicanálise. Rio de Janeiro: !mago, 1993. In Other Words: a Coursebook on Translation. London: Routledge, 1992. usan. Translation Studies; 3rd ed. London: Routledge, 2002. oine. La traduction et la lettre ou "auberge du lointain. Paris: Seuil, 1999. te critique des traductions: John Donne. Paris: Gaflimard, 1995. oldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: Metalinguagem & outras metas; qua da. São Paulo: Perspectiva, 1997. omo: plumas para o texto. In: A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1976. luciferação mefistofáustica. In: A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1977. omo: plumas para o texto. In: A operação do texto. São Paulo: Perspectiva, 1976.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR (mínimo 05 títulos) FRANCHETTI, Paulo. Introdução. In: DOI , Elza T. et alii (org.). Haikai: antologia e história; segunda edição. Campinas: Ed. da Unicamp, 1991.



Ministério da Educação UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ Setor de Ciências Humanas Departamento de Letras Estrangeiras Modernas

LARANJEIRA, Mário. Poética da tradução: do sentido à significância. São Paulo: Edusp, 1993.

MARTINS, Márcia A. P. (org.). Tradução e multidisciplinaridade. Rio de Janeiro: PUC-Rio/Lucerna, 1999. MESCHONNIC, Henri. Poétique du traduire. Lagrasse: Verdier, 1999.

MILTON, John. Tradução: teoria e prática; 23 ed. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

OTTONI, Paulo. Tradução manifesta: double bind & acontecimento. Campinas: Ed. da Unicamp; São Paulo: Edusp, 2005.

PAES, José Paulo. Tradução: a ponte necessária. São Paulo: Ática, 1990.

PYM, Anthony. Exploring Translation Theories. London: Routledge, 201 O.

RÓNAI, Paulo. Tradutores brasileiros de Moliére. In: ___ . O Teatro de Moliere. Brasília: Ed. Unb, 1981. SCH0LHAMMER, Karl Erik. O maravilhoso, o milagre e o prodígio de Ibsen: uma aprendizagem de tradução. In __ . (org.). Henryk Ibsen no Brasil. Rio de Janeiro: Ed. da PUC-Rio/7Letras, 2008.

SNELL-HORNBY, Mary. The Turns of Translation Studies: New paradigms or shifting viewpoints? Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 2006.

STEINER, George. After Babel: Aspects of Language & Translation; third edition. Oxford: Oxford University Press, 1998.

TOURY, Gideon. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1995. VENUTI, Lawrence. The Translator's Invisibility: a History of Translation. New York: Routledge, 1995.